

**Umowa nr 10/M/2012 / Contract No 10/M/2012**

zawarta w dniu 14 marca 2012 r. w Rzeszowie / **entered in Rzeszów on 14<sup>th</sup> of March 2012**  
pomiędzy/ **between**

Teatrem „Maska” w Rzeszowie, ul. Mickiewicza 13, NIP 813-02-67-912,  
reprezentowanym przez:

Jacka Malinowskiego – p.o. dyrektora naczelnego i dyrektora artystycznego,  
Wojciecha Lubasa – głównego księgowego  
zwanym w dalszym ciągu „Organizatorem”

**The Maska Theatre in Rzeszów, Mickiewicza Street 13, NIP 813-02-67-912**  
**reperesented by**

**Jacek Malinowski – t.o.d of general manager and artistic manager**

**Wojciech Lubas – chef accountant,**

**hereinafter called “Organizer”**

**a/ and**

Teatrem Lalek w Koszycach, ul. Tajovského 4, 040 01 Koszyce  
reprezentowanym przez:

Mgr. Pavol Hrehorčák

zwanym w dalszym ciągu „Wykonawcą” /

**Bábkové divadlo v Košiciach, Tajovského 4, 040 01 Košice, represented by**

**Mgr. Pavol Hrehorčák**

**hereinafter called “Performer”**

**§ 1**

Wykonawca zobowiązuje się zaprezentować spektakl „Alkasyn i Nikoletta” w dniu 11 maja 2012 r. o godz. 11.00 na małej scenie Teatru Maska. Spektakl prezentowany będzie w ramach „Maskarady – Przeglądu Teatrów Ożywionej Formy”. Do prezentacji przedstawienia Wykonawca użyje własnego zespołu aktorskiego, technicznego, własnych dekoracji, kostiumów i własnych środków transportu.

**Performer itself commits to present the theatre performance “Aucassin A Nicoletta” on 11<sup>th</sup> of May at 11.00 a.m. on the small stage of Maska Theatre. Above mentioned performance will be presented in the frame of “Maskarada – Theatre Festival of Animated Form”. Performer will use own actors, technical staff, scene design, costumes and transportation in order to play the performance.**

**§ 2**

Wykonawca będzie miał możliwość dokonania montażu dekoracji i świateł w dniu 10 maja 2012 r. od godz. 11.00. W tym celu organizator udostępni Wykonawcy niezbędny sprzęt oraz udzieli wszelkiej pomocy technicznej. Rozmontowanie dekoracji nastąpi zaraz po przedstawieniu Wykonawcy.

**Performer will have possibility to assembly the decorations and lights on 10<sup>th</sup> of May 2012 from 11.00 a.m. The Organizer will assure essential equipment and technical help. Dissembling decorations will take place just after the performance.**

**§ 3**

Organizator zapewni sprzęt i zaplecze techniczne pozwalające na prezentację spektaklu, o którym mowa w § 1

**The Organizer will assure technical equipment and technical back office allowing presenting the performance, mentioned in § 1**

#### § 4

Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć Organizatorowi przed prezentacją spektaklu następujące materiały reklamowe: informację o teatrze, informacje o przedstawieniu, dwa zdjęcia z przedstawienia oraz trzy afisze. Materiały te posłużą Organizatorowi do reklamy przedstawienia Wykonawcy.

**Performer obliges to provide the Organizer promotional materials such as: information about the Theatre, information about performance, two pictures from the performance and three playbills, before the performance. Above mentioned materials will be used by the Organizer to promote the performance.**

#### § 5

Wykonawca udziela licencji Organizatorowi na zamieszczenie zdjęć z prezentowanego spektaklu w materiałach reklamowych i prasowych, rejestrację wideo i wykonywanie zdjęć podczas próby prezentowanego spektaklu w celach dokumentacyjnych i reklamowych przeglądu, rejestrację i emisję TV fragmentów spektaklu do 3 minut. Wykonawca weźmie udział w konferencji prasowej przed lub po prezentowanym spektaklu.

**Performer gave the Organizer the license for publishing the pictures from the presented performance used in promotional and press materials, video recording, making a pictures during rehearsals for the documentary and promotional purpose of the Festival, recording and TV emission of the fragments of the performance up to 3 minutes. The Performer will take a part in the press conference before or after the performance.**

#### § 6

Za prezentację przedstawienia, o którym mowa w § 1, oraz za udzielenie licencji określonej w § 5 Wykonawca otrzyma od Organizatora honorarium w wysokości 2500 zł brutto (słownie: dwa tysiące pięćset zł) Wynagrodzenie to zostanie zapłacone w ciągu 14 dni od daty prezentacji spektaklu przelewem na konto Wykonawcy nr: IBAN: SK96810000007000185422, SWIF: SUBASKBX na podstawie faktury VAT przedłożonej Organizatorowi przez Wykonawcę. Koszty przelewu bankowego pokrywa Organizator

**For performing the performance, mentioned in § 1 and giving a license, mentioned in § 5, Performer will receive from Organizer the remuneration in 2500 PLN gross income (in words: two thousand five hundred PLN). The remuneration will be paid within 14 days from the date of presenting the performance as transfer to Performer bank account number IBAN: SK96810000007000185422, SWIF: SUBASKBX based on the invoice submitted to the Organizer by the Performer. The cost of the bank account transfer will be cover by the Organizer.**

#### § 7

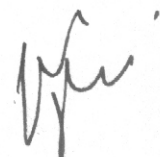
Należności z tytułu praw autorskich opłaci Wykonawca.

**The charge for the copyrights will be paid by the Performer.**

#### § 8

Organizator zapewnia nocleg z 10 na 11 maja 2012 r. oraz wyżywienie dla 13 osób (według przesłanego przez Wykonawcę wykazu).

**The organizer obliges to provide an accommodation and board for 13 people (according to list posted by the Performer) from 10<sup>th</sup> of May till 11<sup>th</sup> of May**



### § 9

W przypadku odwołania spektaklu, o którym mowa w § 1, strona z winy której odwołano spektakl zapłaci drugiej stronie karę w wysokości 50% kwoty określonej w § 6. W przypadku, gdy do niewykonania umowy dojdzie na skutek siły wyższej lub zdarzeń losowych, strony nie będą miały w stosunku do siebie żadnych roszczeń i ustalą kolejny termin wykonania spektaklu.

**In case of not performing the performance, mentioned in § 1, the fault side will pay the other side a fine which will be 50% of the amount indicated in § 6. In case of not performing the performance as a result of unpredictable accidents, neither of sides will be responsible and will not have any claims to each other. The sides will set another date for performing the performance.**

### § 10

Wszystkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

**Each change in the contract must be made in a written form, otherwise they are invalid.**

### § 11

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Polskiego Kodeksu Cywilnego, a wszystkie sprawy sporne wynikłe na tle niniejszej umowy będą podlegały rozstrzygnięciu w Sądzie Rejonowym w Rzeszowie.

**In cases unregulated by the Contract should be use the Polish Civil Law codex, and all possible misunderstandings arising from the assignation of this contract should be settled by the Local Court in Rzeszów.**

### § 12

Umowa została spisana w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

**The contract is created in 2 equal copies, both parties of contract gets 1 of them.**

Wykonawca  
Performer

Bábkové divadlo v Košiciach  
Tajovského 4, 040 01 Košice  
tel./fax: 622 0455, 622 0049  
IČO: 31297811, DIČ: 2021454776  
č.reg.: KSK 1791/2009-RU 18/6382

Organizator  
Organizer

p.o. DYREKTORA NACZELNEGO  
Teatru „Maska“ w Rzeszowie

*dr Jacek Malinowski*

GŁÓWNY KSIĘGOWY

*mgr Wojciech Łabas*